

那

时

候

的

爱

情

诗情四季

编著

郭 磊 崔晓红

Love Poems Years Ago



天津教育出版社
TIANJIN EDUCATION PRESS

那

时

候

的

爱

情

Love Poems Years Ago

郭嘉 崔晓红

编著

诗情四季


天津教育出版社
TIANJIN EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

那时候的爱情·诗情四季 / 郭嘉, 崔晓红编著. —天津:
天津教育出版社, 2005.1
ISBN 7-5309-4233-6

I. 那... II. ①郭... ②崔... III. 诗歌—文学欣赏—世界—汉、英 IV. I106.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第127957号

那时候的爱情

诗情四季

出版人 肖占鹏

编 著 郭 嘉 崔晓红

选题策划 袁 颖

责任编辑 李勃洋

装帧设计 王伟毅

出版发行 天津教育出版社

天津市和平区西康路35号

邮政编码 300051

经 销 新华书店

印 刷 天津市宝坻区第二印刷厂

版 次 2005年1月第1版

印 次 2005年1月第1次印刷

规 格 24开(889×1194毫米)

字 数 97千字

印 张 8

插 页 4

书 号 ISBN 7-5309-4233-6 / I·159

定 价 19.00元

目 录

春之邂逅美丽

- 003 | 醉人的眼神
Ben Jonson 本·琼生 (1572-1637)
Song: To Celia 致西丽娅
- 006 | 绿色的爱恋
Andrew Marvell 安德鲁·马韦尔 (1621-1678)
To His Coy Mistress 致他娇羞的情人
- 010 | 幸运的那端
Elizabeth Barret Browning 伊丽莎白·巴莱特·勃朗宁 (1806-1861)
How Do I Love Thee 我如何爱你?
- 013 | 一叶熏香
Elizabeth Barret Browning 伊丽莎白·巴莱特·勃朗宁 (1806-1861)
Say Over Again 再说一遍
- 016 | 日月同辉
Robert Browning 罗伯特·勃朗宁 (1812-1889)
Meeting at Night 夜会 / Parting at Morning 晨别
- 019 | 你的倩影
Dante Gabriel Rossetti 但丁·加布里耶尔·罗塞蒂 (1828-1882)
Three Shadows 三重影
- 022 | 顿悟
Dante Gabriel Rossetti 但丁·加布里耶尔·罗塞蒂 (1828-1882)
Sudden Light 顿悟
- 025 | 邂逅美丽
Christina Rossetti 克里斯蒂娜·罗塞蒂 (1830-1894)
The First Day 邂逅

028 | 双魂共舞
Algermon Charles Swinburne 阿尔杰农·查尔斯·斯温伯恩 (1837~1909)
A Match 成双成对

032 | 夜未央
Sidney Lanier 西德尼·兰尼尔 (1842~1881)
Evening Song 夜曲

034 | 甜蜜的四月
Robert Bridges 罗伯特·布里奇斯 (1844~1930)
So Sweet Love 如此甜蜜的爱

036 | 我愿永驻那颗心
James Joyce 詹姆斯·乔伊斯 (1882~1941)
Chamber Music VI 室内乐 (之六)

038 | 躲闪不及的眼神
Sara Teasdale 萨拉·蒂丝黛尔 (1884~1933)
The Look 眼神

040 | 新绿是金黄色的
D.H. Lawrence D.H.劳伦斯 (1885~1930)
Green 新绿

042 | 呢喃的心声
T.S. Eliot T.S.艾略特 (1888~1965)
A Dedication to My Wife 给妻子的献辞

044 | 安静的女孩
Langston Hughes 兰斯顿·休斯 (1902~1967)
Quiet Girl 安静的女孩

夏之深谷幽兰

049 | 寂寞身后事
Geoffrey Chaucer 杰弗里·乔叟 (1343~1400)
A Rondel of Merciless Beauty 无情美女回旋曲

002 | 那时候的爱情·诗情四季

- 052 | 莎士比亚的十四行诗
William Shakespeare 威廉·莎士比亚 (1564~1616)
To His Love (Sonnet 18) 致他的爱人 (十四行诗之十八)
- 055 | 骑士的爱情
Richard Lovelace 理查德·洛夫莱斯 (1618~1658)
To Lucasta, Going to the Wars 出征前致露卡丝娅
- 058 | 鸟儿的歌唱
William Blake 威廉·布莱克 (1757~1827)
Song 歌
- 061 | 你如一朵玫瑰花
Robert Burns 罗伯特·彭斯 (1759~1796)
A Red, Red Rose 红红的玫瑰
- 064 | 晚安, 吾爱
Samuel Rogers 塞缪尔·罗杰斯 (1763~1855)
The Sleeping Beauty 睡美人
- 066 | 她走在美的光影中
George Gordon Byron 乔治·戈登·拜伦 (1788~1824)
She Walks in Beauty 她走在美的光影中
- 069 | 悲情只因你多情
Percy Bysshe Shelley 珀西·比希·雪莱 (1792~1822)
To— 致——
- 072 | 星星之恋
John Keats 约翰·济慈 (1795~1821)
Bright Star 明亮的星
- 075 | 海伦到底有多美
Edgar Allan Poe 埃德加·爱伦·坡 (1809~1849)
To Helen 致海伦

078 冷酷到底

Emily Brontë 艾米丽·勃朗特 (1818~1848)
If Grief for Grief 若把哀怨换忧伤

081 深谷幽兰

Emily Dickinson 艾米丽·狄金森 (1830~1886)
Heart! We Will Forget Him 心儿! 我们忘掉他吧!
Summer for Thee, Grant I May Be 但愿我是, 你的夏季

084 当我爱上你

Alfred Edward Housman 阿尔弗莱德·爱德华·豪斯曼 (1859~1936)
Oh, When I Was In Love With You 哦, 当我爱上了你

086 夏日欢歌

Edna St. Vincent Millay 埃德娜·圣文森特·米莱 (1892~1950)
What Lips My Lips Have Kissed, and Where, and Why 何地何故我吻了何人的唇

秋之归去来兮

091 归去来兮

Edmund Spenser 埃德蒙·斯宾塞 (1552~1599)
One Day I Wrote Her Name upon the Strand 一天我把她的名字写在沙滩上

094 倾国倾城

Edmund Spenser 埃德蒙·斯宾塞 (1552~1599)
Fair Is My Love 我的爱人很美

097 小曲

Philip Sidney 菲利普·锡德尼 (1554~1586)
A Ditty 小曲

099 牧羊曲对答

Christopher Marlowe 克里斯托弗·马洛 (1564~1593)
The Passionate Shepherd to His Love 牧羊人之歌
Walter Raleigh 沃尔特·雷利 (1552~1618)
The Nymph's Reply to the Shepherd 仙女答牧羊人

- 104 | 圆规定义
John Donne 约翰·多恩 (1572~1631)
A Valediction: Forbidding Mourning 别离辞: 节哀
- 108 | 神国里我们相爱
Anne Bradstreet 安妮·布莱斯特 (1612~1672)
To My Dear and Loving Husband 致我挚爱的丈夫
- 111 | 老实人的爱情
William Blake 威廉·布莱克 (1757~1827)
My Pretty Rose-tree 我漂亮的玫瑰树
- 113 | 一起走过的日子
Robert Burns 罗伯特·彭斯 (1759~1796)
John Anderson, My Jo 约翰·安德生, 我的爱
- 116 | 让爱作主
Thomas More 托马斯·穆尔 (1779~1852)
If All Those Endearing Young Charms 即使你的青春魅力都消逝
- 119 | 情逝的乐章
Percy Bysshe Shelley 珀西·比希·雪莱 (1792~1822)
Music, When Soft Voices Die 音乐, 当柔和的旋律消失
- 121 | 爱的心弦
Robert Browning 罗伯特·勃朗宁 (1812~1889)
Love Be Love 爱要真爱
- 124 | 夜空相伴
Robert Browning 罗伯特·勃朗宁 (1812~1889)
My Star 我的星
- 126 | 滴水情真
Walt Whitman 沃尔特·惠特曼 (1819~1892)
Out of the Rolling Ocean the Crowd 茫茫人海中

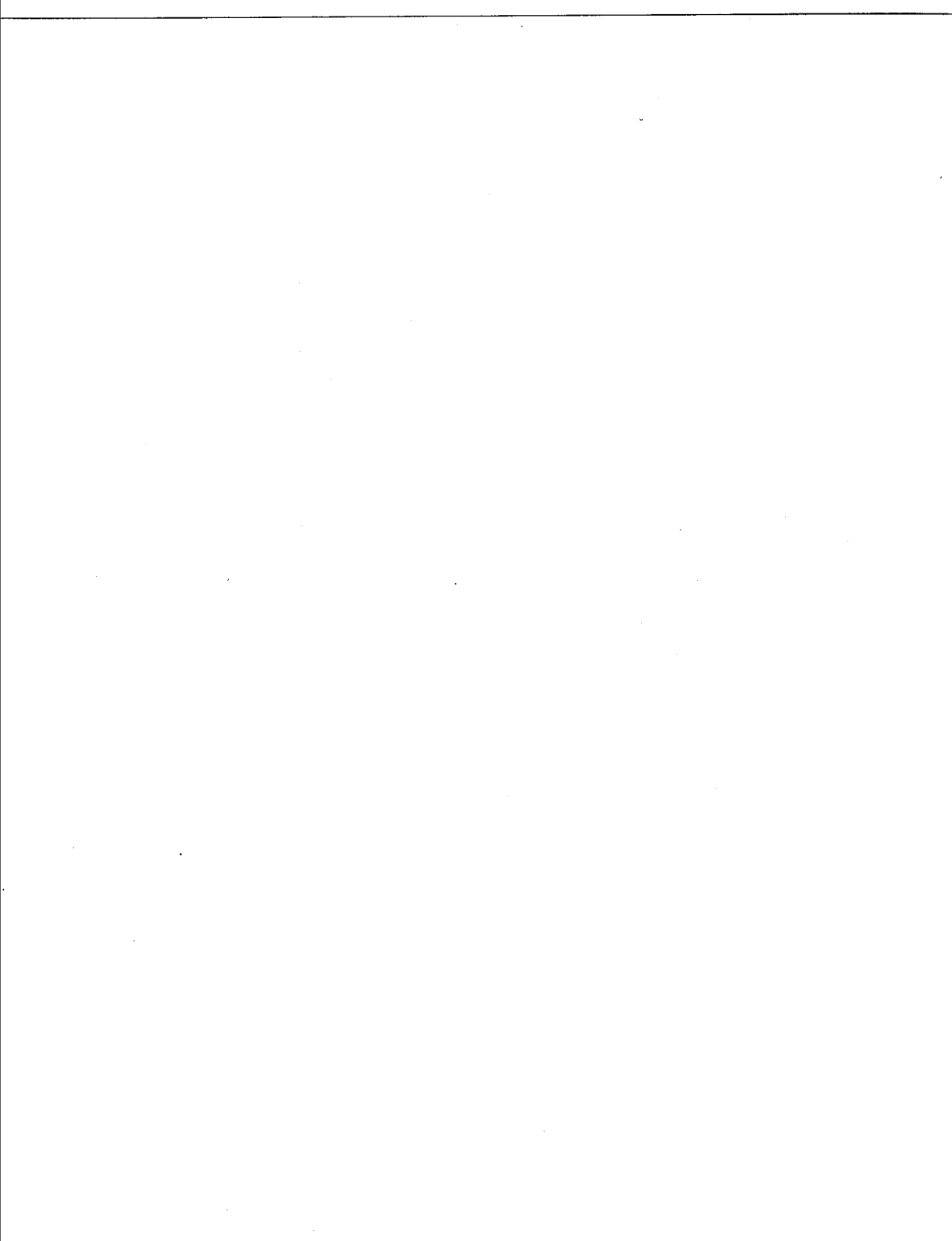
- 129 死亡邀请
Christina Rossetti 克里斯蒂娜·罗塞蒂 (1830~1894)
Echo 回声

冬之霜寒露重

- 135 眼不见,心不烦
Unkown 佚名
Out of Sight, Out of Mind 眼不见,心不烦
- 138 朱生豪的莎士比亚情结
William Shakespeare 威廉·莎士比亚 (1564~1616)
Sigh No More, Ladies 姑娘,不要再叹息
- 142 放弃爱情吧
John Suckling 约翰·萨克林 (1609~1642)
Song: Why So Pale and Wan, Fond Lover 相思的人,为何面带愁容
- 145 爱如微风过隙
William Blake 威廉·布莱克 (1757~1827)
Love's Secret 爱情秘笈
- 148 一帘幽梦
William Wordsworth 威廉·华兹华斯 (1770~1850)
She Dwelt among the Untrodden 她居住在荒无人烟的地方
- 151 内帕斯城堡的传说
Walter Scott 瓦尔特·司各特 (1771~1832)
The Maid of Neidpath 内帕斯的女郎
- 154 霜寒露重
George Gordon Byron 乔治·戈登·拜伦 (1788~1824)
When We Two Parted 分手之际
- 157 飞蛾的向往
Edgar Allan Poe 埃德加·爱伦·坡 (1809~1849)
Annabel Lee 安娜贝尔·李

- 162 生死自然间
Christina Rossetti 克里斯蒂娜·罗塞蒂 (1830~1894)
When I Am Dead, My Dearest 当我离开人世,我最亲爱的
- 164 风声边界
Thomas Hardy 托马斯·哈代 (1840~1928)
The Voice 呼唤
- 167 暖
Thomas Hardy 托马斯·哈代(1840~1928)
In Time of "The Breaking of Nations" 将万国砸碎的时代
- 169 小诗中的情怀
Mary Coleridge 玛丽·柯尔律治 (1861~1907)
Slowly 慢慢
- 171 老得好美
William Butler Yeats 威廉·巴特勒·叶芝 (1865~1939)
When You Are Old 当你老了
- 174 爱的忧伤
William Butler Yeats 威廉·巴特勒·叶芝 (1865~1939)
The Sorrow of Love 爱的忧伤
- 176 无情的雨无情的你
Ernest Dowson 欧内斯特·道森 (1867~1900)
Spleen 情殇
- 179 忘记决心要忘记
Sara Teasdale 萨拉·蒂斯黛尔 (1884~1933)
Let It Be Forgotten 忘记
- 181 无望的守候
D.H. Lawrence D.H.劳伦斯 (1885~1930)
A Winter's Tale 冬天的故事
- 183 参考书目

春之邂逅美丽



醉人的眼神

Drink to me only with thine eyes
And I will pledge with mine

Song: To Celia

by Ben Jonson

Drink to me only with thine^① eyes,
And I will pledge^② with mine;
Or leave a kiss but^③ in the cup,
And I'll not look for wine.
The thirst that from the soul doth rise
Doth ask a drink divine^④;
But might I^⑤ of Jove's nectar^⑥ sup,
I would not change for thine.

I sent thee late a rosy wreath,
Not so much honouring thee^⑦,
As giving it a hope that there
It could not withered be^⑧.
But thou^⑨ thereon did'st only breathe^⑩,
And sent'st it back to me;
Since when it grows and smells, I swear,
Not of itself, but thee.

致西丽娅

本·琼生

用你的眼睛向我“祝酒”，
我会用我的眼睛向你回酬；
或者只需在酒杯上留下你的芳唇
我便不会在杯中把美酒寻求。
心灵深处的饥渴难抑
迫切需要美美的一口：
即使给我奇妙的天髓
我也不将你的“美酒”换求。

我刚送给你玫瑰花环，
并非用它来把你赞赏
而是希望在你那方
它便从此不会凋残。
而你只需对它轻吐微息，
便把它与我归还；
从此，我发誓，它会为你而生长
并散发出你的芳香永远。

- ① thine: 物主代词 your。
- ② pledge: drink to toast, 祝酒。
- ③ but: only。
- ④ drink divine: divine drink, 词序颠倒为了压韵。
- ⑤ might I: if I might。
- ⑥ Jove's nectar: Jove, 罗马神话中的主神; nectar, 希腊神话中众神饮的酒。
- ⑦ thee: 宾格代词 you。
- ⑧ withered be: be withered wither, 干枯。
- ⑨ thou: 主格代词 you。
- ⑩ But...: but if you merely breathe on it. did'st breathe, 现在虚拟式, 下行 sent'st it 亦同。

作为一介书生而言,本·琼生的生平可谓传奇。尚未出生,他那身为牧师的父亲就去世了。两岁,母亲改嫁。中学毕业时,继父不许他进大学,让他当瓦工,而他最终却当了兵,据说表现还非常勇猛。回国后,不到二十岁他就结了婚。曾因决斗被判死刑,却幸运地因他那从未见过面的父亲身前是牧师而免于死,只是左手拇指被打上烙印,留了个纪念。后来他还蹲过监狱,被割掉了一只耳朵,颇有些豪情;到了晚年,却依附宫廷,领取俸金。1616年被封为桂冠诗人。1623年,一场大火将其全部藏书和大多手稿化为灰烬。终于1631年死于贫穷,最后被安葬于西敏寺的“诗人之角”,墓碑上的铭文是:“罕见的本·琼生(O rare Ben Jonson)”。

本·琼生在世时名声高于莎士比亚,后者还曾扮演过他写的剧本“*Every Man in his Humour*”中的角色。他那首“*Still to Be Neat*”诗中的“*That makes simplicity a grace*”(朴实无华就是美)影响过很多人的审美情趣。他的诗对当时的青年诗人很有影响,如赫里克、加莱、萨可林等,这些人甚至被人们称为“本的儿子们(Sons of Ben)”。

琼生的作品散发着古典主义气息,写的爱情诗不多,但是不落俗套。《致西丽娅》的内容来源于公元3世纪希腊作者 Philostratus(斐洛斯特拉托斯)的爱情诗《书信集》,歌颂了柏拉图式的精神之爱(Platonic love)。经琼生加工后流传甚广。当时,崇尚古典的琼生决定写一首时尚的情诗,“尽管像一只笨重的大象扭动它那柔软的鼻子”,他也依然写得很出色。而《致西丽娅》也着实没有辜负琼生,它可算是琼生最受欢迎的诗了,经过后人谱曲,至今依然有人动情地把它演唱。

《致西丽娅》共分为两段,每段八行,第二段重复第一段的乐调。第一段为祝酒,第二段为献

花。主要用抑扬格，单行四音步，双行三音步，隔行用尾韵。此外还用了首韵（kiss-cup, drink-divine, smells-swear）。

鲜花、美酒历来是爱情中不可缺少的饰物，而在《致西丽娅》中，琼生赋予了它们更深化的意义。

“用你的眼睛向我‘祝酒’，我会用我的眼睛向你回酬。”眉目传情，这是我们熟悉的场景。眼神让人陶醉，蔡琴那首《你的眼神》诠释得多好，“像一阵细雨洒落我心底/那感觉如此神秘/我不禁抬起头看着你/而你并不露痕迹/虽然不言不语/叫人难忘记/那是你的眼神/明亮又美丽/有情天地/我满心欢喜”。

是啊！不露痕迹，琼生满篇诗中没有一个爱字，也没有对爱人的渲染，而诗中的“我”的深情却可以轻易窥见，情人的眼神和留在杯上的吻胜过天上仙酿，而爱人留在玫瑰花瓣上的气息将永远长存，爱情之于“我”是美好的，是甜蜜的感受。这首情诗字字句句渗透了精神之爱，在读的过程中你能感到一种节制、机智而又诙谐的抒情方式。而“我”的满心欢喜随处可见。这和约翰·多恩（John Donne）一首关于爱情的诗有异曲同工之妙：那只冒然的蚊子吸了“你”的血，又吸了“我”的血，“我们的血”在它的体内交融，它就是“我们的爱床”，因而不要打死它，放它一条生路，那首诗读起来让人过目不忘。而琼生的《致西丽娅》当然要来得优雅得多、韵律美丽而又舒缓得多，很值得轻轻地低吟。

哦，那美目顾盼，那醉人的吻！

Ben Jonson 本·琼生 (1572~1637)，英国著名的剧作家和评论家。主要作品有剧本《狐狸》(Volpone) 和《炼金术士》(The Alchemist)。1616 年被封为桂冠诗人。他早期的作品比较有价值，后期的多为迎合宫廷贵族趣味。他的评论受古典主义理论影响，很有见地。本书收录他的诗作一首。

绿色的爱恋

My vegetable love should grow
Vaster than empires, and more slow

To His Coy Mistress

by Andrew Marvell

Had we but world enough, and time,
This coyness, lady, were no crime.
We would sit down, and think which way
To walk, and pass our long love's day.
Thou by the Indian Ganges'^① side
Shouldst rubies^② find; I by the tide
Of Humber^③ would complain. I would
Love you ten years before the Flood^④,
And you should, if you please, refuse
Till the conversion of the Jews^⑤.
My vegetable love^⑥ should grow
Vaster than empires, and more slow;
An hundred years should go to praise
Thine eyes, and on thy forehead gaze;
Two hundreds to adore each breast,
But thirty thousand to the rest;
An age at least to every part,

致他娇羞的情人

安德鲁·马韦尔

假如我们有足够的时间和空间，
娇羞如你这般，就算不上什么罪愆。
我们可以从容坐下，细想向何方
去消磨这漫长的爱情时光。
你可以在印度的恒河岸边
寻找红色宝石，我可以在亨伯河畔
幽幽哀叹。我可以
在洪水来临之前爱你十年，
你也可以拒绝，如果你愿意，
直到世界末日再接受我的爱。
我的爱情如植物般生长，
慢慢延伸出帝国的边缘。
我要用一百年来赞美
你的眼睛，凝视你的蛾眉，
用二百年来仰慕你的美胸，
其余部分再用三万个秋冬。
每一部分至少要一个世纪，

And the last age should show your heart.

For, lady, you deserve this state,

Nor would I love at lower rate.

But at my back I always hear

Time's winged chariot^⑦ hurrying near;

And yonder all before us lie

Deserts of vast eternity.

Thy beauty shall no more be found,

Nor, in thy marble vault, shall sound

My echoing song; then worms shall try

That long-preserved virginity,

And your quaint honor turn to dust,

And into ashes all my lust:

The grave's fine and private place,

But none, I think, do there embrace.

Now therefore, while the youthful hue

Sits on thy skin like morning dew,

And while thy willing soul transpires

At every pore with instant fires,

Now let us sport us while we may,

And now, like amorous birds of prey,

Rather at once our time devour

Than languish in his slow-chapped power.

Let us roll all our strength and all

Our sweetness up into one ball,

And tear our pleasures with rough strife

直到最后才能打开你的心扉。

只有这样的气派,小姐,才与你般配,

我也丝毫不会吝啬爱你的代价。

但是在我的背后我总听到

时间的战车飞奔而至,步步逼近,

而在那前方,在我们面前,却展现

荒漠一片——寥廓而又茫茫无边。

在那里,你的美无处可寻,

而你的汉白玉的寝宫里再也不会

有我的歌声回荡,蛔虫们将要

践踏你长期珍存的贞洁;

你那古雅的光荣将化为泥土,

而我的情欲则将变成一堆灰烬。

坟墓固然是很好的去处,隐蔽而自在,

但是我想,谁也不会在那儿拥抱。

因此啊,趁那青春的风采还留驻

在你的肌肤,像那清晨的露珠,

趁你的灵魂还能透过你全身的毛孔

让渴望的烈火喷涌,

让我们尽情嬉戏玩耍,

如多情的鸟儿一样彼此奉献,

与其受慢慢逝去的时间撕咬,

不如让我们把时光一口吞掉。

让我们把我们全身的气力

和所有甜蜜的爱情滚成一个球,

奋力冲破生活的两扇铁门,